

T013

Tacite Annales XIII, 16-17

XVI- 1 Mos habebatur principum liberos cum ceteris idem aetatis nobilibus sedentis vesci in aspectu propinquorum propria et parciore mensa. 2 Illic epulante Britannico, quia cibos potusque ejus delectus ex ministris gustu explorabat, ne omitteretur institutum aut utriusque morte proderetur scelus, talis dolus repertus est. 3 Innoxia adhuc ac praecalida et libata gustu potio traditur Britannico; dein, postquam fervore aspernabatur, frigida in aqua adfunditur venenum, quod ita cunctos ejus artus pervasit ut vox pariter et spiritus raperentur. 4 Trepidatur a circumsedentibus, diffugiunt imprudentes: at quibus altior intellectus, resistunt defixi et Neronem intuentes. 5 Ille ut erat reclinis et nescio similis, solitum ita ait per comitalem morbum quo prima ab infantia adflicaretur Britannicus, et redituros paulatim visus sensusque. 6 At Agrippinae is pavor, ea consternatio mentis, quamvis vultu premeretur, emicuit ut perinde ignaram fuisse <atque> Octaviam sororem Britannici constiterit: quippe sibi supremum auxilium ereptum et parricidii exemplum intellegebat. 7 Octavia quoque, quamvis rudibus annis, dolorem, caritatem, omnis adfectus abscondere didicerat. 8 Ita post breve silentium repetita convivii laetitia.

XVII- 1 Nox eadem necem Britannici et rogam conjunxit, proviso ante funebri paratu qui modicus fuit. 2 In campo tamen Martis sepultus est adeo turbidis imbribus ut vulgus iram deum portendi crediderit adversus facinus cui plerique etiam hominum ignoscebant, antiquas fratrum discordias et insociabile regnum aestimantes.

QUESTIONS : *(toutes les réponses doivent se référer précisément au texte latin)*

Question 1 : comment est utilisée la voix passive dans cet extrait?

Question 2 : faites le portrait psychologique de Néron, en vous fondant sur les noms qui désignent des sentiments, les verbes dont Néron est le sujet, et les propositions subordonnées.

Question 3 : quels sont les différents groupes de personnages dans cette narration? Comment réagissent-ils? Pourquoi?

Question 4 : Quand le narrateur intervient-il, d'après vous, dans sa narration? Pourquoi?

**Tacite, *Annales* 16-17 Vocabulaire classé par ordre de fréquence**

**Fréquence 1 :**

a, ab, prép. : + Abl. : à partir de, après un verbe passif = par  
ac, atque conj. : et, et aussi  
aetas, atis, f. : 1. le temps de la vie, la vie 2. l'âge 3. la jeunesse 4. le temps, l'époque  
altus, a, um : haut, profond, grand (métaph.)  
annus, i, m. : année  
ante, prép. +acc. : devant, avant ; adv. avant  
aqua, ae, f. : eau  
at, conj. : mais  
aut, conj. : ou, ou bien  
ceteri, ae, a : pl. tous les autres  
credo, is, ere, didi, ditum : I. 1. confier en prêt 2. tenir pour vrai 3. croire II. avoir confiance, se fier  
cum, inv. : 1. préposition + abl. = avec 2. conjonction + ind. = quand, lorsque 3. conjonction + subj. : comme,  
alors que, bien que, puisque  
cuncti, ae, a : tous ensemble  
deus, i, m. : le dieu  
dolor, oris, m. : la douleur  
eo, is, ire, ivi, itum : aller  
etiam, adv. : encore, en plus, aussi, même, bien plus  
e, ex, prép. (+abl) : hors de, de  
frater, tris, m. : frère  
habeo, es, ere, bui, bitum : avoir (en sa possession), tenir (se habere : se trouver, être), considérer comme ; au  
passif = être, exister  
homo, minis, m. : homme, humain  
idem, eadem, idem : le (la) même (idem aetatis = du même âge)  
intellego, is, ere, lexi, lectum : comprendre  
ira, ae, f. : colère  
ita, adv. : ainsi, de cette manière ; ita... ut + subj, tellement que  
mens, entis, f. : esprit  
mors, mortis, f. : mort  
mos, moris, m. : sing. : coutume, manière ; pl. : moeurs (mos habebatur = mos erat)  
ne, 1 adv. : ... quidem : pas même, ne (défense) ; ne, 2 conj. + subj. : que (verbes de crainte et d'empêchement),  
pour que ne pas, de ne pas (verbes de volonté)  
nox, noctis, f. : nuit  
omnis, is, e : tout  
per, prép. : + acc. : à travers, par  
post, adv. : en arrière, derrière; après, ensuite; prép. : + acc. : après  
postquam, conj. : après que  
premo, is, ere, pressi, pressum : presser, accabler, écraser  
primus, a, um : premier (comparatif : prior)  
princeps, ipis, n. m. et adj. : le premier, le chef, l'empereur ; le prince  
quamvis, conj. : bien que  
quia, conj. : parce que  
quippe, inv. : car, assurément  
rapio, is, ere, rapui, raptum : 1. emporter 2. ravir, voler, piller 3. se saisir vivement de  
redeo, is, ire, ivi, itum : revenir, retourner  
regnum, i, n. : pouvoir royal, trône, royaume  
sedeo, es, ere, sedi, sessum : 1. être assis 2. siéger 3. séjourner, demeurer  
similis, is, e : semblable  
soleo, es, ere, solitus sum : avoir l'habitude de (solitus, a, um : habituel, ordinaire)  
talis, e : tel ; talis ... qualis : tel.. que  
tamen, adv. : cependant  
trado, is, ere, didi, ditum : 1. transmettre, remettre 2. livrer 3. enseigner  
uterque, utraque, utrumque : chacun des deux  
vox, vocis, f. : 1. la voix 2. le son de la voix 3. l'accent 4. le son 5. , la parole, le mot  
vultus, us, m. : le regard, le visage

**Fréquence 2 :**

adeo, adv. : tellement ; adeo... ut + subj : tellement... que  
adhuc, adv. : jusqu'ici  
adversus, prép. + acc. : contre  
aio, is, - : affirmer  
ait, vb. irr. : dit, dit-il (incise)  
antiquus, a, um : ancien  
auxilium, ii, n. : l'aide, le secours  
brevis, e : court (*espace ou temps*)  
campus, i, m. : plaine, champ (Campus Martis : le Champ de Mars, où était le mausolée d'Auguste)  
cibus, i, m. : nourriture, repas  
constat, constitit, imp. : il est établi que, il est évident que  
disco, is, ere, didici : apprendre  
eripio, is, ere, ere, ripui, reptum : arracher, enlever (*ici, ereptum esse*)  
exemplum, i, n. : exemple, échantillon, modèle  
illic, adv. : là  
liberi, orum, m. pl. : enfants (fils et filles)  
morbus, i, m. : maladie  
nobilis, e : connu, noble  
pariter, adv. : également; comme, à la manière de ; pariter et : en même temps que  
quoque, adv. : aussi  
reperio, is, ire, repperi, repertum : 1. retrouver 2. trouver (après recherche) 3. trouver du nouveau, imaginer  
repeto, is, ere, ivi/ii, titum : chercher de nouveau, chercher à récupérer ; d'où, au parfait : retrouver  
sensus, us, m. : le sens, les sentiments  
soror, oris, f. : soeur  
spiritus, us, m. : 1. l'air 2. le souffle 3. la vie 4. l'inspiration  
vulgus, i, n. : la foule, le commun des hommes (in vulgus : dans la foule, dans le public)

**Fréquence 3 :**

aestimo, as, are : estimer, juger  
conjungo, is, ere, junxi, junctum : lier ensemble, joindre, unir  
deligo, is, ere, delegi, delectum : choisir  
dolus, i, m. : la ruse  
facinus, oris, n. : 1. l'action, l'acte 2. le forfait, le crime  
frigidus, a, um : froid  
ignarus, a, um : qui ne connaît pas, ignorant, inconnu  
imber, bris, m. : la pluie, l'averse, l'orage  
intueor, eris, eri, itus sum : regarder attentivement, fixer ses regards sur  
mensa, ae, f. : table  
omitto, is, ere, misi, missum : abandonner, laisser aller  
paulatim, adv. : peu à peu  
plerique, pleraeque, pleraque : la plupart  
prodo, is, ere, didi, ditum : publier ; trahir ; transmettre  
proprius, a, um : propre, particulier  
provideo, es, ere, vidi, visum : prévoir, organiser  
resisto, is, ere, stiti : demeurer, résister à, s'arrêter  
scelus, eris, n. : crime  
supremus, a, um : le plus haut, le dernier  
venenum, i, n. : poison, venin

**Fréquence 4 :**

aspectus, us, m. : 1. le regard 2. la faculté de voir 3. la vue  
convivium, ii, n. : repas en commun, banquet, festin  
ignosco, is, ere, novi, notum : pardonner  
laetitia, ae, f. : la joie, la gaieté  
modicus, a, um : moyen, modéré, en quantité modérée ; bon marché  
nex, necis, f. : mort, meurtre  
propinquus, a, um : proche  
rudis, e : grossier, sans culture ; inexpérimenté, jeune  
silentium, ii, n. : le silence  
trepido, as, are : trembler, s'agiter, de démener

**Ne pas apprendre :**

abscondo, is, ere, didi (di), ditum (sum) : cacher loin, dérober à la vue, dissimuler  
adfectus, us, m : état d'âme, sentiment, passion  
adflicto, as, are : frapper, affecter, affliger  
adfundo, is, ere, fudi, fustum : verser sur *ou* dans, ajouter en versant  
Agrippina, ae, f. : Agrippine  
artus, us, m. : les membres, les articulations, le corps  
aspernor, aris, ari, atus sum : repousser, rejeter, détourner  
Britannicus, i, m. : Britannicus  
caritas, atis, f. : amour, tendresse  
circumsedeo, es, ere, sedi, sessum : être assis autour, entourer  
comitialis, is, e, adj. : des comices; - *morbus comitalis* : *l'épilepsie*  
consternatio, ionis, f. : le bouleversement, l'effolement  
defigo, is, ere, defixi, defixum : planter, clouer, fixer  
dein, inv. = deinde : ensuite  
diffugio, is, ere : s'enfuir en tous sens  
discordia, ae, f. : la discorde, le désaccord, la désunion  
emico, as, are, cui : s'élancer hors de, jaillir, éclater  
epulor, aris, ari : manger, faire un repas  
exploro, a, are : observer, examiner, explorer, tester  
fervor, oris, m. : le bouillonnement, la chaleur excessive, l'ardeur  
funebri, e : funèbre, mortel, pernicieux  
gustus, us, m. : l'action de goûter, la dégustation  
imprudens, entis : imprudent  
infantia, ae, f. : la première enfance, l'enfance  
innoxius, a, um : qui ne fait pas de mal, inoffensif, innocent  
insociabilis, is, e : impartageable, qu'on ne peut partager  
institutum, i, n. : usage établi  
intellectus, us, m. : compréhension, intelligence (*sous entendu* : erat)  
libo, as, are, avi, atum : goûter  
Mars, Martis, m. : Mars  
minister, tri, m. : serviteur  
Nero, onis, m. : Néron  
nescius, a, um : qui ne sait pas, ignorant  
Octavia, ae, f. : Octavie (soeur de Britannicus)  
paratus, us, m. : la préparation, l'apprêt, le préparatif  
parcus, a, um : économe, avare, peu abondant  
parricidium, i, n. : le parricide, le meurtre d'un parent ; la haute trahison  
pavor, oris, m. : peur  
perinde, adv. : pareillement, de la même manière (...atque : que)  
pervado, is, ere, vasi, vasum : envahir, pénétrer  
portendo, is, ere, tendi, tentum : présager, prédire  
potio, ionis, f. : l'action de boire ; la boisson, le breuvage ; la potion  
potus, us, m. : la boisson  
praecalidus, a, um : très chaud, très bouillant (préfixe -prae = très)  
reclinis, e : penché en arrière, appuyé sur, couché  
rogus, i, m. : bûcher, bûcher funèbre  
sepelio, is, ire, ivi (ii), sepultum : ensevelir, enterrer  
turbidus, a, um : troublé, tumultueux, furieux  
vescor, eris, i : se nourrir, manger

**Tacite, Annales 16-17 Vocabulaire classé par ordre alphabétique**

a, ab, prép. : + Abl. : à partir de, après un verbe passif = par  
abscondo, is, ere, didi (di), ditum (sum) : cacher loin, dérober à la vue, dissimuler  
ac, atque conj. : et, et aussi  
adeo, adv. : tellement ; adeo... ut + subj : tellement... que  
adfectus, us, m : état d'âme, sentiment, passion  
adflicto, as, are : frapper, affecter, affliger  
adfundo, is, ere, fudi, fustum : verser sur *ou* dans, ajouter en versant  
adhuc, adv. : jusqu'ici  
adversus, prép. + acc. : contre  
aestimo, as, are : estimer, juger  
aetas, atis, f. : 1. le temps de la vie, la vie 2. l'âge 3. la jeunesse 4. le temps, l'époque  
Agrippina, ae, f. : Agrippine  
aio, is, - : affirmer  
ait, vb. irr. : dit, dit-il (incise)  
altus, a, um : haut, profond, grand (métaph.)  
annus, i, m. : année  
ante, prép. +acc. : devant, avant ; adv. avant  
antiquus, a, um : ancien  
aqua, ae, f. : eau  
artus, us, m. : les membres, les articulations, le corps  
aspectus, us, m. : 1. le regard 2. la faculté de voir 3. la vue  
aspernor, aris, ari, atus sum : repousser, rejeter, détourner  
at, conj. : mais  
aut, conj. : ou, ou bien  
auxilium, ii, n. : l'aide, le secours  
brevis, e : court (*espace ou temps*)  
Britannicus, i, m. : Britannicus  
campus, i, m. : plaine, champ (Campus Martis : le Champ de Mars, *où était le mausolée d'Auguste*)  
caritas, atis, f. : amour, tendresse  
ceteri, ae, a : pl. tous les autres  
cibus, i, m. : nourriture, repas  
circumsedeo, es, ere, sedi, sessum : être assis autour, entourer  
comitalis, is, e, adj. : des comices; - *morbis comitalis* : *l'épilepsie*  
conjungo, is, ere, junxi, junctum : lier ensemble, joindre, unir  
consternatio, ionis, f. : le bouleversement, l'affolement  
constat, constitit, imp. : il est établi que, il est évident que  
convivium, ii, n. : repas en commun, banquet, festin  
credo, is, ere, didi, ditum : I. 1. confier en prêt 2. tenir pour vrai 3. croire II. avoir confiance, se fier  
cum, inv. : 1. préposition + abl. = avec 2. conjonction + ind. = quand, lorsque 3. conjonction + subj. : comme,  
alors que, bien que, puisque  
cuncti, ae, a : tous ensemble  
defigo, is, ere, defixi, defixum : planter, clouer, fixer  
dein, inv. = deinde : ensuite  
deligo, is, ere, delegi, delectum : choisir  
deus, i, m. : le dieu  
diffugio, is, ere : s'enfuir en tous sens  
disco, is, ere, didici : apprendre  
discordia, ae, f. : la discorde, le désaccord, la désunion  
dolor, oris, m. : la douleur  
dolus, i, m. : la ruse  
emico, as, are, cui : s'élancer hors de, jaillir, éclater  
eo, is, ire, ivi, itum : aller  
epulor, aris, ari : manger, faire un repas  
eripio, is, ere, ere, ripui, reptum : arracher, enlever (*ici, ereptum esse*)  
etiam, adv. : encore, en plus, aussi, même, bien plus  
e, ex, prép. (+abl) : hors de, de  
exemplum, i, n. : exemple, échantillon, modèle  
exploro, a, are : observer, examiner, explorer, tester

facinus, oris, n. : 1. l'action, l'acte 2. le forfait, le crime  
fervor, oris, m. : le bouillonnement, la chaleur excessive, l'ardeur  
frater, tris, m. : frère  
frigidus, a, um : froid  
funeris, e : funèbre, mortel, pernicieux  
gustus, us, m. : l'action de goûter, la dégustation  
habeo, es, ere, bui, bitum : avoir (en sa possession), tenir (se habere : se trouver, être), considérer comme ; au passif = être, exister  
homo, minis, m. : homme, humain  
idem, eadem, idem : le (la) même (idem aetatis = du même âge)  
ignarus, a, um : qui ne connaît pas, ignorant, inconnu  
ignosco, is, ere, novi, notum : pardonner  
illic, adv. : là  
imber, bris, m. : la pluie, l'averse, l'orage  
imprudens, entis : imprudent  
infantia, ae, f. : la première enfance, l'enfance  
innoxius, a, um : qui ne fait pas de mal, inoffensif, innocent  
insociabilis, is, e : impartageable, qu'on ne peut partager  
institutum, i, n. : usage établi  
intellectus, us, m. : compréhension, intelligence (*sous entendu* : erat)  
intellego, is, ere, lexi, lectum : comprendre  
intueor, eris, eri, itus sum : regarder attentivement, fixer ses regards sur  
ira, ae, f. : colère  
ita, adv. : ainsi, de cette manière ; ita... ut + subj, tellement que  
laetitia, ae, f. : la joie, la gaieté  
liberi, orum, m. pl. : enfants (fils et filles)  
libo, as, are, avi, atum : goûter  
Mars, Martis, m. : Mars  
mens, entis, f. : esprit  
mensa, ae, f. : table  
minister, tri, m. : serviteur  
modicus, a, um : moyen, modéré, en quantité modérée ; bon marché  
morbus, i, m. : maladie  
mors, mortis, f. : mort  
mos, moris, m. : sing. : coutume, manière ; pl. : mœurs (mos habebatur = mos erat)  
ne, 1 adv. : ... quidem : pas même, ne (défense) ; ne, 2 conj. + subj. : que (verbes de crainte et d'empêchement), pour que ne pas, de ne pas (verbes de volonté)  
Nero, onis, m. : Néron  
nescius, a, um : qui ne sait pas, ignorant  
nex, necis, f. : mort, meurtre  
nobilis, e : connu, noble  
nox, noctis, f. : nuit  
Octavia, ae, f. : Octavie (soeur de Britannicus)  
omitto, is, ere, misi, missum : abandonner, laisser aller  
omnis, is, e : tout  
paratus, us, m. : la préparation, l'apprêt, le préparatif  
parcus, a, um : économe, avare, peu abondant  
pariter, adv. : également; comme, à la manière de ; pariter et : en même temps que  
parricidium, i, n. : le parricide, le meurtre d'un parent ; la haute trahison  
paulatim, adv. : peu à peu  
pavor, oris, m. : peur  
per, prép. : + acc. : à travers, par  
perinde, adv. : pareillement, de la même manière (...atque : que)  
pervado, is, ere, vasi, vasum : envahir, pénétrer  
plerique, pleraeque, pleraque : la plupart  
portendo, is, ere, tendi, tentum : présager, prédire  
post, adv. : en arrière, derrière; après, ensuite; prép. : + acc. : après  
postquam, conj. : après que  
potio, ionis, f. : l'action de boire ; la boisson, le breuvage ; la potion  
potus, us, m. : la boisson

praecalidus, a, um : très chaud, très bouillant (préfixe –prae = très)  
premo, is, ere, pressi, pressum : presser, accabler, écraser  
primus, a, um : premier (comparatif : prior)  
princeps, ipis, n. m. et adj. : le premier, le chef, l'empereur ; le prince  
prodo, is, ere, didi, ditum : publier ; trahir ; transmettre  
propinquus, a, um : proche  
proprius, a, um : propre, particulier  
provideo, es, ere, vidi, visum : prévoir, organiser  
quamvis, conj. : bien que  
quia, conj. : parce que  
quippe, inv. : car, assurément  
quoque, adv. : aussi  
rapio, is, ere, rapui, raptum : 1. emporter 2. ravir, voler, piller 3. se saisir vivement de  
reclinis, e : penché en arrière, appuyé sur, couché  
redeo, is, ire, ivi, itum : revenir, retourner  
regnum, i, n. : pouvoir royal, trône, royaume  
reperio, is, ire, repperi, repertum : 1. retrouver 2. trouver (après recherche) 3. trouver du nouveau, imaginer  
repeto, is, ere, ivi/ii, titum : chercher de nouveau, chercher à récupérer ; *d'où, au parfait* : retrouver  
resisto, is, ere, stiti : demeurer, résister à, s'arrêter  
rogus, i, m. : bûcher, bûcher funèbre  
rudis, e : grossier, sans culture ; inexpérimenté, jeune  
scelus, eris, n. : crime  
sedeo, es, ere, sedi, sessum : 1. être assis 2. siéger 3. séjourner, demeurer  
sensus, us, m. : le sens, les sentiments  
sepelio, is, ire, ivi (ii), sepultum : ensevelir, enterrer  
silentium, ii, n. : le silence  
similis, is, e : semblable  
soleo, es, ere, solitus sum : avoir l'habitude de (solitus, a, um : habituel, ordinaire)  
soror, oris, f. : soeur  
spiritus, us, m. : 1. l'air 2. le souffle 3. la vie 4. l'inspiration  
supremus, a, um : le plus haut, le dernier  
talis, e : tel ; talis ... qualis : tel.. que  
tamen, adv. : cependant  
trado, is, ere, didi, ditum : 1. transmettre, remettre 2. livrer 3. enseigner  
trepido, as, are : trembler, s'agiter, de démener  
turbidus, a, um : troublé, tumultueux, furieux  
uterque, utraque, utrumque : chacun des deux  
venenum, i, n. : poison, venin  
vescor, eris, i : se nourrir, manger  
vox, vocis, f. : 1. la voix 2. le son de la voix 3. l'accent 4. le son 5. , la parole, le mot  
vulgus, i, n. : la foule, le commun des hommes (in vulgus : dans la foule, dans le public)  
vultus, us, m. : le regard, le visage

Traduction juxta-linéaire :

XVI- 1 Mos <u>habebatur</u> principum liberos cum ceteris idem aetatis nobilibus sedentis <u>vesci</u> in aspectu propinquorum propria et parciore mensa.	<i>La coutume était observée (= on avait coutume) que les enfants des princes assis avec les autres nobles du même âge dînent dans (=sous) le regard de leurs proches à (abl de lieu) une table particulière et plus frugale.</i>
2 Illic <u>epulante</u> Britannico, quia ...delectus ex ministris ... gustu <u>explorabat</u> cibos potusque ejus, ne <u>omitteretur</u> institutum aut ... <u>proderetur</u> scelus utriusque morte, talis dolus <u>reperitus est</u> .	<i>2 Comme Britannicus prenait là son repas, parce que un homme choisi (adj subst) parmi les serviteurs explorait par le goût (= en goûtant) les mets et les boissons de celui-ci, afin que la coutume ne soit pas négligée ou que le crime ne soit pas trahi par la mort de chacun des deux, telle &lt;est&gt; la ruse &lt;qui&gt; fut trouvée.</i>
3 ... potio innoxia adhuc ac praecalida et libata gustu <u>traditur</u> Britannico; dein, postquam fervore <u>aspernabatur</u> , frigida in aqua ... venenum <u>adfunditur</u> , <venenum> quod ... cunctos ejus artus <u>pervasit</u> ita ut vox pariter et spiritus <u>raperentur</u> .	<i>Une boisson jusque là inoffensive et aussi trop chaude et testée par la dégustation est présentée à Britannicus ; ensuite après qu' il l'eut repoussée à cause de la chaleur un poison dans de l'eau froide est versé dedans, &lt;poison&gt; qui envahit tous ses membres de telle sorte que sa voix en même temps que son souffle furent arrachés.</i>
4 <u>Trepidatur</u> a circumsedentibus, <u>diffugiunt</u> imprudentes: at quibus <est> altior intellectus, <u>resistunt</u> defixi et Neronem intuentes.	<i>On s'agite de la part des gens assis autour, les imprudents (fous) fuient de part et d'autre : mais ceux qui ont (pour lesquels il existe) un discernement plus grand (plus profond) restent à leur place figés et regardant Néron.</i>
5 Ille ... reclinis ut <u>erat</u> et nescio similis, ... ait solitum <illud esse> ita per comitalem morbum quo prima ab infantia <u>adflicta</u> retur Britannicus, et redituros <esse> paulatim visus sensusque.	<i>Lui, allongé comme il l'était et semblable à un homme qui ne sait pas dit que cela était ainsi habituel par suite de l'épilepsie par laquelle depuis la première enfance Britannicus était frappé, et que reviendraient peu à peu la vue et la sensibilité.</i>
6 At Agrippinae is pavor, ea consternatio mentis, quamvis vultu <u>premeretur</u> , <u>emicuit</u> ut ... constiterit	<i>6 Mais une telle peur d'Agrippine, un tel affolement de l'esprit, bien qu'il fût refoulé par les traits du visage, éclata qu'il fut évident</i>



... ignaram fuisse	<i>qu'elle n'était pas au courant</i>
perinde <atque> Octaviam sororem Britannici:	<i>de même qu'Octavie, soeur de Britannicus :</i>
quippe ... <u>intellegebat</u>	<i>assurément elle comprenait</i>
...supremum auxilium	<i>que son dernier secours (sa dernière ressource)</i>
sibi ereptum <esse>	<i>lui avait été enlevé (e)</i>
et parricidii exemplum <esse>.	<i>et que c'était la préfiguration d'un parricide.</i>
7 Octavia quoque,	<i>7. Octavie également,</i>
quamvis <sit> rudibus annis,	<i>bien qu'elle fût dans un âge ignorant (inexpérimenté)</i>
... <u>didicerat</u> ... <u>abscondere</u>	<i>avait appris à dissimuler</i>
dolorem, caritatem, omnis adfectus.	<i>la douleur, l'affection, tous les sentiments.</i>
8 Ita	<i>Ainsi,</i>
post breve silentium	<i>après un bref silence,</i>
<u>repetita</u> <est> convivii laetitia.	<i>fut ramenée (= recommença) la joie du festin.</i>
XVII- 1 Nox eadem	<i>XVII- 1 La même nuit</i>
... <u>conjunxit</u>	<i>réunit</i>
necem Britannici et rogam, <u>provisio</u> ante funebri paratu	<i>la mort de Britannicus et son bûcher, puisque (abl abs) les préparatifs funèbres avaient été prévus auparavant,</i>
<rogam ou paratu> qui modicus <u>fuit</u> .	<i>&lt;bûcher ou préparatifs&gt; qui fut « raisonnable ».</i>
2 In campo tamen Martis	<i>Pourtant, sur le champ de Mars</i>
sepultus est	<i>il a été enterré</i>
adeo turbidis imbris ut	<i>avec de tels tourbillons de pluie que</i>
vulgus ... crediderit	<i>la foule a cru</i>
iram deum (= deorum) <u>portendi</u>	<i>que la colère des dieux était annoncée</i>
adversus facinus	<i>contre un crime</i>
cui <u>plerique</u> etiam hominum	<i>que <u>beaucoup</u> de gens aussi</i>
ignoscebant,	<i>excusaient,</i>
... aestimantes antiquas fratrum discordias	<i>jugeant anciennes les discordes entre frères</i>
et insociabile <esse> regnum.	<i>et &lt;jugeant&gt; que le pouvoir royal est « non partageable »</i>